

ANNONCE



Le Pupitre : un nouvel outil pour les traducteurs de la Bible

John Maire

M. Maire est le coordinateur du Département francophone européen de Wycliffe.

Les traducteurs trouveront sur le **CD-ROM *Le Pupitre du Traducteur*** des ouvrages de base d'accès instantané qui leur faciliteront la tâche. Leur table de travail devrait s'en trouver enrichie et moins encombrée. Ce disque contient une véritable bibliothèque ! Et son contenu s'accroît constamment.

Ce que contient le Pupitre du Traducteur

Bibles : 5 Bibles en français, dont la toute dernière version en français fondamental « Parole de Vie », le NT grec et l'AT en hébreu.

Dictionnaires : On accède aux deux premiers dictionnaires directement en cliquant sur un mot du texte biblique !

- *Dictionnaire biblique* des Éditions Emmaüs ;
- *Dictionnaire biblique pour tous* de la Ligue pour la Lecture de la Bible ;
- *Les maîtres mots de la Bible* de la SIL : neuf mots disponibles ; les autres mots sont en chantier ;
- *Dictionnaire grec-français du NT* de la Société biblique française (Maurice Carrez et François Morel).

Commentaires

- *Nouveau Testament Annoté* (Bonnet et Schroeder 1895, Emmaüs 1983) ;
- *Bible Annotée : Genèse à 2 Samuel* (Godet et collaborateurs)
- Notes de la Bible en français courant ;
- Notes de la Bible du Semeur ;

- Notes essentielles de la TOB ;
- Passages parallèles de la version Segond ;
- Visualisation et commentaire sur l'épître à Tite ;
- Traduction préliminaire des *Notes du traducteur* (en anglais *Translation Notes*).

Livres

- *Comment interpréter la Bible* - A. Kuen (Éditions Emmaüs 1991) ;
- *Entrez dans l'Ancien Testament* (Ligue pour la Lecture de la Bible 1996) ;
- *Entrez dans le Nouveau Testament* (Ligue pour la Lecture de la Bible 1996) ;
- *La Bible à grands traits* (Ligue pour la Lecture de la Bible 1991) ;
- *Une Bible et tant de versions*, Alfred Kuen (Emmaüs 1996) ;
- *Vie et coutumes aux temps bibliques*, J. A. Thompson (Ligue pour la Lecture de la Bible 1989).

Et encore

- 15 articles pour les traducteurs : « Avant de commencer la traduction », « Bibliographie des ouvrages de référence en français », « Comment préparer un glossaire pour le NT », etc.
- *Les Cahiers de traduction biblique* (Série presque complète)
- *Le Sycomore*, édition spéciale pour le CD-ROM des numéros déjà parus.

Les développements prévus

Une priorité sera d'ajouter des commentaires, surtout ceux qui sont faits pour aider les traducteurs de la Bible. Il y a tout d'abord les commentaires qui existent déjà en français comme ceux de l'Alliance biblique universelle. Le commentaire sur l'Évangile de Luc est en chantier et devrait être terminé pour le mois de juillet 2001. Un gros travail reste à faire pour mettre les autres commentaires sur le disque.

D'autres commentaires spécialisés en anglais doivent être adaptés au français, c'est le cas de la série *Notes du traducteur* de la SIL. Éphésiens, Philippiens, Tite, Philémon, 1-3 Jean, et 2 Pierre sont en chantier et seront mis à la disposition des utilisateurs dès que possible.

Enfin, nous aimerions aussi mettre à la disposition des traducteurs des commentaires plus généraux de bon niveau. C'est le cas par exemple de ceux qui ont été édités par la Faculté de théologie de Vaux-sur-Seine. Des travaux ont déjà débuté dans ce sens. Une prochaine version comprendra le dictionnaire Emmaüs avec les images, avec une mise en page améliorée.

Un programme futé et d'usage facile

Pour accéder aux ouvrages qui sont sur le disque, le *Pupitre du Traducteur* utilise un programme appelé *Bible Reader*. Il a été choisi pour faciliter la tâche des traducteurs qui n'ont pas trop l'habitude des ordinateurs : il est facile d'apprendre à l'utiliser, il est très rapide et fonctionne sur beaucoup d'ordinateurs.

Sur le disque vous trouverez un manuel pour l'utilisateur, et un cours pour vous apprendre l'utiliser (appelé *didacticiel*). Une feuille d'explications envoyée avec le disque permettra à ceux qui ont l'habitude de l'ordinateur de connaître très vite les astuces du programme.

Certains ouvrages, dont le manuel et le didacticiel, sont dans un format courant pour la lecture sur écran ou pour être imprimés (format Acrobat Reader).

Enfin, le *Pupitre du Traducteur* est évolutif. Dès qu'un nouveau document est disponible, nous pouvons vous l'envoyer par courrier électronique ou sur disquette. Il vous suffira de le copier sur votre disque dur pour l'utiliser !

Quel ordinateur faut-il ?

Le *Pupitre du Traducteur* fonctionne sur ordinateurs PC (à partir de Windows 95/98 et NT) et Mac (Système 7 et supérieur). Le programme ne demande pas une mémoire particulière, et on peut le faire fonctionner à partir du CD-ROM pour ne pas charger son disque dur.

Comment se le procurer ?

Pour obtenir votre exemplaire du *Pupitre du Traducteur*, écrivez à : Association Wycliffe, Département francophone européen, Rue de la Poste 16, 2504 Bienne, Suisse.

Courrier électronique: Pupitredt@wycliffe.org

Si vous êtes en RCA, au Burkina Faso ou au Cameroun, vous pouvez aussi vous adresser à la SIL de votre pays.

Prix : FCFA 10 000 ou \$15.

Le *Pupitre du Traducteur* est un produit non commercial strictement réservé aux traducteurs de la Bible. Vous devrez donc remplir un formulaire certifiant que vous êtes engagé dans ce travail.